

УДК 94(47).031"1393"(094)

DOI: 10.22378/2313-6197.2021-9-2.314-335

**ЯРЛЫК ХАНА ТОКТАМЫША ПОЛЬСКОМУ КОРОЛЮ
ВЛАДИСЛАВУ II ЯГАЙЛУ 1393 ГОДА. ПРОБЛЕМА
ПРОИСХОЖДЕНИЯ ДРЕВНЕРУССКОГО ТЕКСТА**

С.В. Полехов

*Российская академия народного хозяйства и государственной
службы при Президенте Российской Федерации
Москва, Российская Федерация
sergey.polekhov@gmail.com*

Цель исследования: определить происхождение древнерусского текста ярлыка-послания хана Токтамыша королю польскому Владиславу II Ягайлу 1393 г., время и место его возникновения.

Материалы исследования: тюркский и древнерусский тексты ярлыка-послания хана Токтамыша королю польскому Владиславу II Ягайлу 1393 г., а также опубликованные и неопубликованные вспомогательные материалы.

Новизна и результаты исследования: установлено, что древнерусский текст ярлыка-послания хана Токтамыша королю польскому Владиславу II Ягайлу 1393 г. был написан в королевской канцелярии писцом Малохеем; этот текст представляет собой запись посольства ханских послов, чем и объясняется его избыточные сведения по сравнению с тюркским оригиналом.

Ключевые слова: Великое княжество Литовское, Польское королевство, Токтамыш, Владислав II Ягайло, дипломатика

Для цитирования: Полехов С.В. Ярлык хана Токтамыша польскому королю Владиславу II Ягайлу 1393 года. Проблема происхождения древнерусского текста // Золотоордынское обозрение. 2021. Т. 9, № 2. С. 314–335. DOI: 10.22378/2313-6197.2021-9-2.314-335

Благодарности: Публикация подготовлена при поддержке РФФИ, проект № 17-29-09015 офи_м. Приношу искреннюю благодарность И.Ч. Грале, А.И. Груше, Д. Колодзейчику, В.Б. Крысько, М. Кулецкому, В.Н. Михайловскому, М.В. Моисееву, К.В. Петрову, В.В. Третьякову, А. Шведе и М.А. Яницкому за консультации и снабжение литературой.

**THE YARLIQ OF TOKHTAMISH KHAN TO KING
WŁADYSŁAW II JAGIEŁŁO OF POLAND: THE PROBLEM
OF THE OLD RUSSIAN TEXT'S ORIGINS**

S.V. Polekhov

*Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration
Moscow, Russian Federation
sergey.polekhov@gmail.com*

Abstract: *Research objectives:* The aim of the article is to trace the origins of the Old Russian text of Tokhtamish Khan's 1393-dated yarliq-letter to King Władysław II Jagiełło of Poland, as well as the place and time of its emergence.

Research materials: The Turkic and the Old Russian texts of Tokhtamish Khan's 1393 yarlıq-letter to King Władysław II Jagiełło of Poland, as well as published and unpublished auxiliary materials.

Results and novelty of the research: It is established that the Old Russian text of Tokhtamish Khan's 1393 yarlıq-letter to Władysław II Jagiełło of Poland was written down in the royal chancery by the king's Ruthenian scribe, Małochiej. This text was a record of the embassy of the khan's envoys which explains its additional information when compared to the Turkic original.

Keywords: Grand Duchy of Lithuania, Kingdom of Poland, Tokhtamish, Władysław Jagiełło, diplomatics

For citation: Polekhov S.V. The Yarlıq of Tokhtamish Khan to King Władysław II Jagiełło of Poland: The Problem of the Old Russian Text's Origins. *Zolotoordynskoe obozrenie=Golden Horde Review*. 2021, vol. 9, no. 2, pp. 314–335. DOI: 10.22378/2313-6197.2021-9-2.314-335

Acknowledgements: The publication was prepared with the support of the Russian Foundation of Basic Research, project 17-29-09015 ofi_m. I would like to express my gratitude to Hieronim Grala, Aliaksandr I. Hruša, Dariusz Kołodziejczyk, Vadim B. Kryś'ko, Michał Kulecki, Maksim V. Moiseev, Vitaliy M. Mykhaylovskyj, Konstantin V. Petrov, Vadim V. Trepavlov, Adam Szweda, and Marek A. Janicki for consultations and providing me with literature.

Ярлык (послание)¹ хана Золотой Орды Токтамыша от 20 мая 1393 г., в котором он сообщал польскому королю Владиславу II Ягайлу о победе над мятежниками и требовал причитающуюся ему дань с подвластных королю земель, обнаружил в 1834 г. князь М.А. Оболенский среди бумаг Краковского коронного архива, переданных шестью годами ранее в Московский главный архив Министерства иностранных дел². К несомненному подлиннику ярлыка, писанному уйгурским письмом и снабжённым ханским золотым нишаном, был приложен древнерусский текст послания. Требовалось прежде всего прочесть и перевести текст, написанный уйгурицей, а затем сопоставить его с древнерусским текстом. Задача оказалась непростой, поскольку тогдашние

¹ О ярлыках ханов Золотой Орды и их типологии, в которой выделяются ярлыки-послания, см.: [40, с. 7–8; 41]. В дальнейшем для краткости я буду называть его ярлыком или посланием, употребляя эти слова как синонимы. Оригинальный текст этого источника написан на языке тюрки – литературном языке Золотой Орды; учёные определяли язык ярлыка как джагатайский или чагатайский [33, с. 1–17; 39, с. 235], кыпчакский или турецкий [35] или хорезмско-тюркский [59, р. 223, п. 2]. Для краткости и удобства я буду называть этот текст тюркским. Перевод этого ярлыка называю древнерусским по преобладающим в нём языковым чертам.

² На шумцтитутле дела об этом ярлыке в фонде Комиссии печатания государственных грамот и договоров при Московском главном архиве Министерства иностранных дел (МГАМИД) имеется пометка простым карандашом, очевидно, сделанная М.А. Оболенским: «Найден мною в бумагах Архива Царства Польского по сношениям с Турциею», но вдоль нижнего края слева написано: «С татарами» (Российский государственный архив древних актов [РГАДА]. Ф. 179. Оп. 1. Д. 472. Л. 2). О передаче из Петербурга в Москву дел Краковского коронного архива о внешних сношениях см.: [70, s. 45]. Согласно описанию А. Прохаски, в 1882 г. в МГАМИД хранились документы Краковского коронного архива о сношениях с крымскими татарами за 1514–1780 гг., с Турцией – за 1384–1791 гг. [65, s. 361–362]. Найти упоминание ярлыка в инвентарях Краковского коронного архива XVI–XVIII вв. мне не удалось.

«ориенталисты» лишь начинали заниматься историей Золотой Орды, использовавшихся в ней языков, палеографией и дипломатикой ордынских документов. Пришлось обратиться к нескольким учёным – О.М. Ковалевскому, Х.Д. Френу, Я.И. Шмидту и Йозефу фон Гаммеру-Пургшталлю³. Они определили, что ярлык написан уйгурскими буквами, а О.М. Ковалевский первым сопоставил его с «белорусским переводом» и заключил, что последний «едва ли может назваться переводом, разве только переводом тогдашних знатоков»⁴. В ответе ему М.А. Оболенский предложил объяснение: «Но когда вспомним, что Татары имели обыкновение сверх ярлыков, писанных на Татарском языке, посылать Грамоты (такого же точно содержания, как ярлык), на языке, понятном тем, к кому оные бывали адресованы, то и оказывается весьма вероятным, что Славянская Грамота писана в стану Токтамыша, и прибавки, в ней находящиеся, не суть произвольные вставки переводчика, а добавки письмоводителя Токтамышева, которому вздумалось сделать оные тогда, когда ярлык был уже написан»⁵. Впоследствии М.А. Оболенский поместил это объяснение в предисловии к 13-му выпуску своего «Сборника», где намеревался издать ярлык, а затем и в отдельном издании. Благодаря этому оно прижилось в науке⁶.

К концу 1837 г. разбором ярлыка занялся другой казанский учёный – мирза А.К. Казем-Бек, призванный на помощь О. М. Ковалевским. Транскрибируя тюркский текст арабским письмом и переведя его на русский язык, а затем сравнив этот перевод с древнерусским текстом, он заключил: «По этому переводу и также по переводу г. Ковалевского вы можете видеть *неверности* современного перевода, которые я приписываю или несовершенному знанию *переводчика* уйгурского письма или тому, что в древние времена эти переводчики основывали свои переводы на *изустном сказании* послов; почему некоторые прибавления в современном переводе я считаю за исторические *факты*» (далее приводились примеры таких прибавлений) [45, с. 37]⁷. В том же письме Казем-Бек писал, что работает над «маленьким рассуждением» об особенностях ярлыка, а уже к февралю 1838 г. переслал его Х.Д. Френу для представления Академии наук и, в случае её одобрения, последующей публикации [43, с. 45, 95–96; репродукция письма на с. 174]⁸.

В 1840 г. Оболенский начал хлопоты об издании ярлыка, который планировал поместить в очередном 12-м выпуске своего «Сборника», и спрашивал у Френа, удастся ли напечатать в Петербурге его текст уйгурицей, подобно тому как в Казани он уже отпечатан в арабской транскрипции⁹ (стараниями мирзы Казем-Бека¹⁰). Однако дело застопорилось: в ноябре 1843 г. Оболенский писал П.А. Муханову, что издание «Сборника» едва ли продолжится, а вместо него он намерен издавать журнал под названием «Архив историче-

³ Материалы этой переписки см.: РГАДА. Ф. 179. Оп. 1. Д. 472.

⁴ Там же. Л. 54–56 (письма Н.А. Полевому от 26 ноября 1834 г. и 10 января 1835 г.).

⁵ Там же. Л. 68 об. – 69 (письмо М.А. Оболенского О.М. Ковалевскому от марта 1835 г.).

⁶ Это объяснение воспроизведено уже в классическом труде: [53, с. 355–356, п. 9].

⁷ Подлинник письма от 26 ноября 1837 г.: РГАДА. Ф. 179. Оп. 1. Д. 472. Л. 81–82.

⁸ В статье, опубликованной в 1841 г. [12], ярлык Токтамыша не упоминается.

⁹ РГАДА. Ф. 179. Оп. 1. Д. 472. Л. 40 – 42 об.; Ф. 395. Оп. 1. Д. 417. Л. 214 – 216 об.

¹⁰ См. его транскрипцию: [45, с. 14, 16].

ских сведений», первый том которого уже печатается¹¹. Но и здесь ярлык не был издан. По-видимому, проблема заключалась в том, что никто не мог транскрибировать текст ярлыка уйгурицей.

Дело сдвинулось с мёртвой точки благодаря инициативе казанского учёного И.Н. Березина (1818–1896), который в апреле 1850 г. писал М.А. Оболенскому: «Всем трудившимся над ним (ярлыком. – С.П.) чего-нибудь недоставало: г-н Гаммер не знаком ни с монгольским, ни с древним тюркским, хотя и сведущ в истории азиатской; г-н Казем-Бек не знаком достаточно с историей и нисколько с монгольским; г-н Ковалевский не знаком с тюркским и пренебрегает историей; кроме того, оба последние ученые не занимались никогда подобными трудами»¹². Отрекомендовав таким образом своих учёных предшественников, в том же письме И.Н. Березин вызвался издать и перевести ярлык при помощи Доржи Банзарова, «природного монгола», задачей которого была подготовка монгольской транскрипции текста. М.А. Оболенский планировал издать ярлык в своём «Сборнике», однако это намерение так и не было осуществлено: почти весь тираж 13-го выпуска, включающего ханские ярлыки, был уничтожен пожаром, и «уцелело несколько экземпляров, в листах, и то неполных, оказавшихся при разборе бумаг после покойного князя» [37, с. 367–368; 29; 30]¹³. В результате интенсивной переписки с М.А. Оболенским, профинансировавшим издание¹⁴, ярлык был издан в Казани отдельной книжкой [45]. Она получила определённый резонанс не только в науке, но и у читающей публики: рецензии, в которых воспроизводился перевод ярлыка, поместили «Современник» и «Библиотека для чтения», а также «Biblioteka Warszawska» [46; 47; 51]. Вскоре после выхода издания И.Н. Березин через своего товарища по Казанскому университету Н.Ф. Костылецкого (1818–1867) обратился к его ученику Ч.Ч. Валиханову с просьбой разъяснить некоторые выражения, но его ответ не имел последствий для науки [4, с. 121–141, ср. с. 34–37, 630–645]. Спустя 38 лет после публикации Березина перевод тюркского текста был уточнён В.В. Радловым, который снабдил его подробным комментарием [33]. В 1927 г. ряд уточнений в перевод внёс А.Н. Самойлович [35], во многом основываясь на сопоставлении тюркского текста с древнерусским. Впоследствии тюркский текст ярлыка переиздавался [16, с. 199 (книга впервые вышла на турецком языке в 1940 г.); 48, s. 39–41].

Значительно меньшим вниманием пользовался древнерусский текст памятника. Он был издан в той же книжечке, причём передан «готическим» шрифтом из-за неимения «славянского» в казанской типографии¹⁵, часть его

¹¹ РГАДА. Ф. 395. Оп. 1. Д. 417. Л. 18 об. – 19.

¹² РГАДА. Ф. 179. Оп. 1. Д. 353. Л. 1 – 1 об.

¹³ К сожалению, во время моих визитов в отдел рукописей Российской национальной библиотеки в 2017–2019 гг. его сотрудникам не удалось разыскать хранившийся там единственный экземпляр 13-го выпуска, на который опирался при подготовке своей статьи К.В. Петров. По-видимому, в 179-м фонде РГАДА сохранились подготовительные материалы этого выпуска.

¹⁴ РГАДА. Ф. 179. Д. 353.

¹⁵ «Благодаря бедности типографии, в которой он печатан, старинный русский перевод напечатан, за неимением славянских, готическими буквами; впрочем, и славянские буквы не спасли бы этого перевода, потому что для него нужны особенные сокращения, в обыкновенном славянском не употребительные; этот недостаток в будущем исправит-ся изданием Сборника Вашего Сиятельства», – писал И.Н. Березин М.А. Оболенскому

была воспроизведена на наклейке-факсимиле, а рукопись – описана в казанской публикации. Отсюда его перепечатал В.А. Розов [34, № 26]. В 1916 г. его опубликовал по подлиннику Е.Ф. Карский [14, с. 443–444]¹⁶, а в 1974 г. текст был воспроизведён по изданиям Березина и Розова в издании М.М. Пешак [7, № 58].

Согласно Рижскому мирному договору 1921 г. советская сторона обязалась передать Польше вывезенные оттуда ценности, в том числе архивные материалы. Среди них оказался и Токтамышев ярлык. В настоящее время тюркский подлинник хранится в Главном архиве древних актов в Варшаве¹⁷. Рукопись древнерусского текста мне не удалось разыскать ни в Варшаве, ни в Москве¹⁸. Безрезультатными оказались и поиски факсимиле в бумагах учёных, которые могли работать с ним в XIX – начале XX в.¹⁹ Поэтому при его изучении остаётся опираться на публикации И.Н. Березина и Е.Ф. Карского.

С самого начала изучения ярлыка учёные отметили, что древнерусский текст содержит ряд избыточных известий, и задались вопросом: каково было происхождение этих известий и самого древнерусского текста? Иными словами, где он был написан – в ханской ставке или в канцелярии Ягайла? Исследователи справедливо обратили внимание на Токтамышев ярлык как на достаточно ранний источник о литовско-ордынских взаимоотношениях на начальном этапе польско-литовской унии, до походов Витовта в степь, и активно использовали его данные (в обеих версиях – тюркской и древнерусской), иногда делали из них далеко идущие выводы (например: [42, с. 112–114]), как правило, повторяя мнение М.А. Оболенского о написании обоих текстов ярлыка в ставке Токтамыша. Но, как было показано выше, суждение это, по сути, случайно, поскольку не было результатом изучения обоих текстов, а предшествовало ему. Кроме того, ни М.А. Оболенский, ни его последователи не задавались простым вопросом: если тюркский текст ярлыка был

14 сентября 1850 г. (РГАДА. Ф. 179. Д. 353. Л. 51 об.). Этим надеждам не суждено было сбыться.

¹⁶ Публикация Карского не была доступна Розову «благодаря обстоятельствам военного времени», что он отметил в «Дополнениях и поправках» к своему изданию. Публикация Е.Ф. Карского переиздана: [13, с. 585–586].

¹⁷ Archiwum Główne Akt Dawnych. Zbiór dokumentów pergaminowych. № 5612. В начале 1990-х гг. его копия была передана в Казань. Ныне она хранится: Государственный архив Республики Татарстан. Ф. 169 (Коллекция документов по истории Татарстана, поступивших из архивов России, стран ближнего и дальнего зарубежья). Оп. 1. Ед. хр. 4. Информация М.В. Моисеева в письме от 8 февраля 2019 г.

¹⁸ Согласно устной консультации М. Кулецкого (8 ноября 2018 г.), служебный архив Главного архива древних актов (*archiwum zakładowe*), в котором были собраны документы о реституции 20-х гг., полностью погиб в 1944 г. Известно, что передача в Варшаву славяно-русских документов оказалась серьёзной проблемой при реализации российско-польского мирного договора [63, s. 220, 247–248]. Мне осталась недоступной книга: [61].

¹⁹ О рассылке факсимиле не только тюркского, но и западнорусского текста тогдашним «ориенталистам» писал сам М.А. Оболенский: [45, с. 5]; РГАДА. Ф. 179. Оп. 1. Д. 472. Л. 3 об. – 4 (здесь уточняется, что речь идёт о гравюре). По опубликованным обзорам и архивным описям, а частично и *de visu*, были изучены фонды И.Н. Березина (Институт восточных рукописей Российской академии наук [ИВР РАН]). Архив востоковедов. Ф. 5), О.М. Ковалевского (Там же. Ф. 29; [3]), Х.Д. Френа (Санкт-Петербургский филиал Архива Российской академии наук [СПб АРАН]. Ф. 778), В.В. Радлова (Там же. Ф. 177. № 39) и А.К. Казем-Бека [27].

сочтён недостаточным, то почему же он не был переписан так, чтобы соответствовать древнерусскому тексту? Одинокой осталась точка зрения В.А. Розова, который отметил, что бумага с филигранью «Голова быка» была очень распространённой в Польше и Юго-Западной Руси, а древнерусский перевод мог быть сделан на незаписанной части листа с тюркским текстом. Решающим аргументом в пользу того, что древнерусский текст был написан позже тюркского, писцом канцелярии Ягайла, В.А. Розов счёл «орфографические приёмы русского писца» (впрочем, не называя их) [34, № 26, легенда]. Обращение к рукописи древнерусского текста ярлыка, хотя бы по фотокопии, могло бы подтвердить выводы исследователя, но оно оказалось невозможным для него.

Для оценки этих гипотез необходимо не только рассмотреть древнерусский текст ярлыка и внешний вид его рукописи, но и провести его систематическое сравнение с тюркским текстом, которого никто из исследователей не делал (такую попытку предпринимал лишь А.К. Казем-Бек). При этом, не имея возможности самостоятельно оценить точность транскрипции и перевода тюркского текста, я опираюсь на перевод В.В. Радлова и поправки А.Н. Самойловича. Древнерусский текст использован по изданию Е.Ф. Карского, а описание рукописи – по публикации М.А. Оболенского и подготовительным материалам к ней. В делении текста на элементы условного формуляра я следую Т.И. Султанову [39, с. 246], с той лишь разницей, что разделяю нотификацию и наррацию [15, с. 169–193].

Оба текста, тюркский и древнерусский, начинаются с интитуляции и инскрипции. Но в инскрипции древнерусского текста вместо имени употреблён титул – «къ королеви польскому». Далее, в нотификации, Токтамыш обращается к Ягайлу как к «нашему брат(у)». Эта характеристика повторена ниже, в сообщении об отправке к королю ханских послов Хасана и Туулу Ходжи. В тюркском тексте такой характеристики нет.

Целый ряд расхождений имеется в наррации. Если в тюркском тексте говорится просто о восшествии Токтамыша на престол, то в древнерусском уточняется, что речь идёт о его первом воцарении: «Коли есмь первое съль на ц(а)рьскомъ столѣ». В древнерусском тексте ханские послы названы в обратном порядке по сравнению с тюркским (сначала – Хасан, затем – Кутлугубуга), здесь говорится просто об их отправке, тогда как в тюркском тексте они названы предводителями послов. В древнерусском же тексте сделано важное уточнение: «И наши послы нашли вас под городомъ под Троки стоахи», что позволяет отнести их прибытие к лету 1382 г., когда Ягайло, воюя с Кейстутом, действительно осаждал Троки [69, s. 613–614; 75, s. 476–479]. (Это хорошо согласуется с действиями Токтамыша на другом направлении – знаменитым походом на Москву, в котором хан участвовал лично²⁰.) Об ответном посольстве Ягайла в тюркском тексте сказано: «Ты тогда же посылал к Нам своего вестника»²¹, чьё имя названо в древнерусском: «Вы пак послали есте к намъ посла вашего, литвина, на има Невоиста». Одинаково датировано начало ордынской усобицы (1391 г.): в тюркском тексте – «третьего года» («в позапрошлом году»), в древнерусском – «оу другомъ

²⁰ Это правильно отметил Ф.М. Шабульдо [42, с. 117–118]. О взятии Москвы Токтамышем и его последствиях см.: [5, с. 100–113] (здесь же литература).

²¹ Цитата приводится с учётом поправки А.Н. Самойловича [35, с. 226–227].

пакъ лѣтъ». В тюркском тексте о ней сказано гораздо лаконичнее, чем в древнерусском. В последнем эти события сразу названы «замятней», а мятежник Бекбулат – «племеньником», то есть родственником, Токтамышша [38, с. 418]²²; хотя говорится о двух группах изменников, не уточняется, в отличие от тюркского текста, что Бекбулат и Коджа-медин возглавляли огланов, а Бекиш, Турдучак-берди и Давуд – беков; о них говорится обобщённо: «кназ(и) головнии, мои были слуги, и тии стали намъ ворогъ». Если в тюркском тексте сразу подчёркнута секретность посольства Едигея к Тимур, то в древнерусском – злой умысел против Токтамышша. Далее в древнерусском тексте ещё раз подчёркнуто, что Тимур (дополнительно названный «Желѣзнаа нога») ополчился на Токтамышша «по Идикгиеву посольству», и уточняется, что он выступил в поход «*wt* Чорного пѣска». Лишь затем в древнерусском тексте говорится, что Тимур пришёл на Токтамышша тайно; в результате тот узнал об этом, когда Тимур был «оу нашої державѣ», и не успел собрать («испратати») все свои войска, а ограничился лишь находившимся при нём двором. Гораздо подробнее и яснее в древнерусском тексте говорится о «смятении» в войске, вызванном врагами Токтамышша, не названными в тюркском тексте: выясняется, что в начале сражения Бекбулат бежал, и «тогда вси люди, вса рать, на бѣгъ повернулиса». Если в тюркском тексте говорится лишь о том, что Бог смилостивился над Токтамышем и выдал в его руки врагов, которые названы по имени, то в древнерусском подчёркивается активная роль хана: «мы ихъ сказнили, такъ што шпать не будутъ намъ пако-стити». В завершении наррации древнерусского текста послы Токтамышша названы его «слугами», но здесь, в отличие от тюркского текста, не сказано, что они возглавляют более обширное посольство.

За наррацией следует диспозиция, начало которой в древнерусском тексте отмечено крестом. В древнерусском тексте подробнее, чем в тюркском, изложено требование платить дань с владений, находящихся под властью Ягайла и издавна дававших её Белой Орде (в тюркском тексте они названы подвластными хану); сами эти владения названы «кнаж(е)ния, волости», что призвано подчеркнуть различный их статус. Согласно древнерусскому тексту, Токтамыш призывает Ягайла «искать своего» с владений, находящихся под ханской властью; при этом, однако, не сказано, что Ягайло должен уплатить эту дань явившимся к нему послам. Подробнее изложены в древнерусском тексте и условия свободной торговли купцов – «безъ приемъ, без пако-сти», здесь же появляется дополнение «и чорнымъ людемъ промѣсль»²³.

В corroborации древнерусского текста добавлена обычная для дипломатики Западной и Южной Руси формула: «абы то крѣпко было». Хронологическая дата тюркского текста: «в год курицы, по летосчислению 795-й, в 8 день месяца Реджеба» – в древнерусском переведена почти дословно: «курачего

²² Бек-Булат, несомненно, был Чингизидом из ветви Тука-Тимуридов, но точная степень родства его и Токтамышша неизвестна [62, р. 786].

²³ Социальное определение «чёрные люди» могло восходить к реалиям как Орды, где оно означало простонародье (*кара киши, кара халк*), отличное от аристократии, так и Руси, где оно встречается в XIV в. применительно к податному сельскому населению на Северо-Востоке и низшим слоям полноправного городского населения на Северо-Западе [6, с. 210; 2].

лѣта, а мѣсаца Иречипа 8»²⁴ (в переводе на современное летосчисление – 20 мая 1393 г.). Что же касается топологической даты, то она, по-видимому, немного модифицирована: в тюркском тексте её, скорее всего, следует понимать «когда орда была в Тане» (имеется в виду город Тана – Азак) [39, с. 236], а в древнерусском переводе – «оу wrдѣ на оустыи Дону».

В самом конце ярлыка в древнерусском тексте имеется важное дополнение: Токтамыш призывает Ягайла свободно обмениваться посольствами, «как от(е)ць нашъ, какъ w(т)ци ваши были за wдно...», предлагает свою помощь против Ягайловых врагов, а в случае необходимости требует его помощи.

Все эти расхождения древнерусского и тюркского текстов выглядят не случайными, они подчинены определённым идеям, которые можно резюмировать следующим образом: хан Токтамыш – законный правитель Орды, который по воле Всевышнего победил вероломных мятежников (чьи действия представлены суммарно, без подробностей) и вновь утвердил свою власть; с Ягайлом его связывают давние дружественные отношения, подчёркнутые употреблением слова «брат» (означавшего равноправие) и основанные на признании власти Ольгердовича над его владениями и уплате ордынской дани, за которой и явились ханские послы. Что касается содержательных отклонений древнерусского текста от тюркского, все они либо подтверждаются независимыми источниками, либо во всяком случае не противоречат им (см. также: [18; 19, с. 109–128]).

Внешний вид рукописей позволял однозначно оценить лишь характер тюркского текста. Как уже говорилось, подлинник ярлыка хранится в Главном архиве древних актов в Варшаве, в собрании пергаменных документов (!) под № 5612. В 2001 г. он реставрировался в Центральной лаборатории консервации архивных материалов этого архива Агатой Бонковской (*Agata Bąkowska*), для него была изготовлена специальная папка. Тюркский текст написан уйгурским письмом на двух листах бумаги почти одинакового размера – 21,5×40,4 см и 21×41,7 см; на обоих имеется филигрань – Голова быка с одноконтурной звездой на шесте (в издании 1850 г. бумага названа «лощёной»). На первом листе рядом с текстом помещён золотой ханский нишан, а на обороте вдоль верхнего края, в загрязнённой части листа – архивная пометка, вероятно, почерком XVI в.: «Imp[eratoris] Tartarorum, non recognitaе» («Татарского хана, не распознано»).

Поскольку рукопись с древнерусским текстом отыскать не удалось, при её оценке приходится опираться на её описание с приложенным факсимиле

²⁴ Привожу цитату по факсимиле в издании 1850 г. М.А. Оболенский, а впоследствии и Е.Ф. Карский пропустили букву «И» после названия месяца, которую, судя по факсимиле, нетрудно принять за одну из точек, из которых составлен крест, заполняющий часть конца строки. Скорее здесь следует видеть букву «И», обозначающую число «8»: до и после неё стоит по точке, последняя из которых – практически вплотную к букве. В пользу этого говорит и сопоставление с тюркским подлинником. И.Н. Березин, пересылая М.А. Оболенскому отпечатанный экземпляр издания, ещё не прошедшего цензуру, писал 14 сентября 1850 г.: «В переписи современного русского перевода проскользнула ошибка, недавно мною замеченная: Ваше Сиятельство опустили число 8 – И, которое довольно ясно стоит в подлиннике после слова РЕЧИПА: к сожалению, эта неточность уже поздно мною замечена» (РГАДА. Ф. 179. Оп. 1. № 353. Л. 51 об.; ср. обсуждение той же темы в письме А.К. Казем-Бека М.А. Оболенскому от 26 ноября 1837 г.: РГАДА. Ф. 179. Оп. 1. Д. 472. Л. 81).

нескольких строк в первом издании и на публикации текста XIX – начала XX в.²⁵ Согласно первому изданию, древнерусский текст был написан на двух листах «хлопчатой» бумаги шириной $4\frac{7}{8}$ вершка и высотой $6\frac{3}{4}$ вершка (21,45×29,7 см); на первом из них имелась филигрань – Голова быка. Каждый лист первоначально был записан только с одной стороны, при этом на первом листе поместилось 32 строки текста, на втором – восемь с половиной строк, начиная со слов «на то все послали есмо сеи нашъ арлыкъ...» На обороте первого листа был помещён перевод на польский язык, судя по почерку, XVII в., занимавший 30 строк. Внизу второго листа имелись пометки – латинская, почерком XV в. (“Legatio Tartarica in p[rese]nti l[itte]ra Rutenicali continetur” – «В этой русской грамоте содержится татарское посольство»), и польская, возможно, той же рукой, что и перевод (“Ruskich lt. 5”). На обороте второго листа красными чернилами была написана цифра 2.

Уже из этого описания можно сделать некоторые заключения. Древнерусский текст был писан убористым почерком, во всяком случае на первом листе, где среднее расстояние между линиями строк составляло менее 1 см. При этом окончание текста на втором листе начиналось с корроборации – его логического завершения. Создаётся впечатление, что писец очень старался уместить весь текст на первом листе, и лишь поняв, что ему это не удаётся, начал второй. На то, что этот текст был не «парадным», как тюркский, а «рабочим», указывают различные характеристики бумаги – «лощёная» для тюркского текста и «хлопчатая» для древнерусского.

Важнейшую роль при определении характера древнерусского текста сыграло опубликованное факсимиле нескольких его строк. Благодаря ему выяснилось, что текст написан почерком Малохей – хорошо известного писца королевской канцелярии, который ещё в августе 1392 г. служил подольскому князю Фёдору Кориатовичу, но очень скоро перешёл на службу к польскому королю Владиславу Ягайлу²⁶. Известен целый ряд документов, написанных узнаваемой скорописью Малохей на королевской службе и датированных 1393–1404 гг. (в одной из грамот он назван по имени, благодаря чему можно утверждать, что и другие грамоты писал он)²⁷. Ярлык Токтамыша оказывается одним из самых ранних таких текстов. Это позволяет парировать аргумент, выдвигавшийся сторонниками мнения о написании древнерусского текста ярлыка в ханской ставке, – совпадение или во всяком случае близость филиграней бумаги, на которой были написаны тюркский и древнерусский тексты. Это обстоятельство следует объяснять широчайшим распространением бумаги с филигранью «Голова быка»: в конце XIV в. она использовалась в канцеляриях и ордынского хана, и польского короля²⁸. В августе 1393 г. Малохей действительно находился при королевском дворе: расходы на него отмечены

²⁵ [45, с. 18; 14, с. 443]; РГАДА. Ф. 179. Оп. 1. Д. 472. Л. 110 – 114 об. (черновики того же предисловия). Польский перевод см.: [45, с. 24]. Польский текст был опубликован также в 1998 г. в журнале «Эхо веков» [44] – судя по воспроизведённым примечаниям, перепечатан из той же публикации середины XIX в.

²⁶ О принадлежности западнорусского текста руке Малохей я упомянул в более ранней работе [32, с. 315, прим. 33].

²⁷ [9, с. 351; 8, см. также: 64]. О принадлежности этих грамот (не считая «молдавских») одной руке писал уже В. Курашкевич [60, с. 342–344]. О Малохее см. также: [20, с. 193–194]. Не исключено, что он действовал ещё в 1420 г. [71, с. 233–234].

²⁸ Ср. данные о филигранях расходных книг конца XIV в.: [68, s. viii].

в реестрах подскарбия Хинчки под 18 августа и Корчинского вице-прокураторства под 31 августа²⁹.

В результате происхождения древнерусского текста со всеми его отклонениями от тюркского удаётся объяснить следующим образом. Во время аудиенции у польского короля ханские послы произносили содержание вверенного им посольства на тюркском языке, с некоторыми отклонениями от текста ярлыка. Переводчик переводил его на древнерусский; этот перевод и записал Малохей.

Эта картина, сложившаяся в результате сопоставления рукописей тюркского и древнерусского текстов, хорошо вписывается в практику дипломатических контактов XIV–XVI вв. и в то немногое, что известно о приёме татарских послов в 1393 г.

Как показывают обширные материалы о взаимоотношениях Польского королевства с Тевтонским орденом, приёмы послов у короля могли принимать разную форму: это могли быть и торжественные аудиенции в присутствии королевских сановников, и пиры, и конфиденциальные беседы короля с послом через переводчика [72, s. 194–207]. К счастью, некоторые обстоятельства приёма татарского посольства королём в 1393 г. выясняются из польских источников, прежде всего из реестров подскарбия Хинчки, где фиксировались расходы на нужды королевского двора. В них под 13 августа этого года отмечены следующие расходы: русину, посланному в Луцк с татарами для их сопровождения, – ½ гривны (марки); за проживание татар на постоялом дворе в Кракове – 6 гривен; за расходы татар на пути к королю и на обратном пути – соответственно 3 и 4 гривны [67, s. 162]³⁰. Примерно такие же суммы тратились на приём других посольств. Они не были исключительными для королевских финансов: так, на одного королевского брата Скиргайла или неназванного смоленского князя (Глеба Святославича?) в период их пребывания при Ягайловом дворе тратилось по 6–7 гривен в день. Личное распоряжение короля о выдаче денег свидетельствует о почтении, с которым были приняты ханские послы [72, s. 204; 67, s. 152–221 и по указ.; 68, s. 1–130 и по указ.]. Скорее всего, Ягайло принял посольство Токтамыша тогда же, в первой половине августа, находясь в Кракове.

У нас нет прямых свидетельств о том, на каком языке произносили содержание ханского ярлыка татарские послы. Но позднейшая практика контактов с тюрко-татарскими государствами [59, p. 223–237] позволяет заключить, что послы говорили на золотоордынском тюрки, а толмач переводил их речь на древнерусский. Иногда в московских посольских книгах отмечалось соответствие посольских речей ханскому посланию³¹. Это указывает на то, что послы могли и отклоняться от его текста. Аналогию истории с Токтамышевым ярлыком можно отыскать в XVI в. Когда московский посол Иван Но-

²⁹ [67, s. 163, 226]. Последнюю декаду августа Ягайло провёл в Новом Корчине в 70 км к юго-западу от Кракова [50, s. 44]. Перевозу польский термин „podrządztwo” („podrzęctwo”) словом, образованным от латинского названия должности – “viceprocurator”.

³⁰ От Азака до Кракова примерно 1800 км по прямой линии. Такой путь при обычной для того времени скорости передвижения занял бы около 45 дней, но в реальности поездка татарских послов наверняка длилась дольше.

³¹ См., например: [36, с. 171] («А что въ грамотахъ писано, то и рѣчь»).

восильцев в 1570 г. вручил азовскому дездару Джаферу (Сеферу) грамоту Ивана Грозного, выяснилось, что в Азове никто не может перевести её с русского языка. «И яз, холоп твои, велѣл грамоту перевести толмачю, а писал с неѣ по-татарски Сеферев дьяк», – писал Новосильцев царю³². Полагаю, что в 1393 г. работники ханской канцелярии, оформляя ярлык, изначально предусматривали перспективы сочетания письменной и устной коммуникации татарских послов с королём и его советниками (тем более что сам Ягайло, по собственному признанию, не умел ни читать, ни писать³³). Уйгурская письменность занимала значимое место в дипломатической переписке Орды [1, с. 112–120], но были ли её знатоки в Польском королевстве конца XIV в. – неизвестно³⁴; стоит напомнить, что отправка Токтамышевых послов с ярлыком имела место после какого-то перерыва, но ограничивался ли он «замятней», мы опять-таки не знаем³⁵.

Надо полагать, что на аудиенции присутствовал кто-то из сановников, перечисленных в королевских документах от 14 и 17 августа [57, № 393; 58, № 1937]. Некоторые из них, но не все – сандомирский воевода Ян Тарновский, краковский воевода Спытко Мельштынский, подканцлер Клеменс Москожовский – были так или иначе связаны с Русью и Литвой и, возможно, понимали древнерусский язык. Это вряд ли можно сказать о сановниках Великой Польши, находившихся тогда в Кракове. Однако переговоры велись именно на древнерусском. С одной стороны, он был хорошо понятен Ягайлу – сыну великого князя литовского Ольгерда, долгие годы княжившего в Витебске, и тверской княжны Ульяны Александровны. Уже современники отмечали «литовско-русские» пристрастия польского короля, сохранившиеся у него с детства и юности, среди которых – его приверженность к живописи «на греческий манер» [10] или присутствие при его дворе многочисленных русских слуг³⁶. Из литовско-русской княжеской семьи происходила и последняя жена Ягайла, Софья Гольшанская. С другой стороны, на Руси был накоплен богатый опыт коммуникации с татарами: не случайно их провожатым из Кракова в Луцк был некий русин.

Известно, что король и его подданные сталкивались с трудностями перевода при контактах с некоторыми соседями – например, с Тевтонским орденом. Избежать этих трудностей на других направлениях позволяло использование древнерусского языка. На нём велась переписка Ягайла с великими князьями литовскими (хотя широко известен случай, когда Ягайло говорил с Витовтом на литовском) [72, s. 139–146, 150–154, 168–176; 52, s. 194–218; 31,

³² РГАДА. Ф. 89. Оп. 1. Кн. 2. Л. 44 – 44 об.; [21, с. 63].

³³ «На это король ответил, что он не умеет ни писать, ни читать: ему приходится выслушивать то, что ему читают», – писал комтур Торна Фридрих фон Венден комтуру Эльбинга Вернеру фон Теттингену 11 мая 1407 г. о недавних переговорах с Ягайлом [49, s. 70].

³⁴ Многочисленные уйгурские записи (главным образом монограммы писцов), выявленные в материалах Северо-Восточной Руси, относятся к XV в. [24; 25; 26; 11].

³⁵ Из самого факта, что ярлык Токтамыша дошёл до наших дней, не приходится делать далеко идущие выводы. Как отметил О. Халецкий, хранение некоторых писем XV в. в Краковском коронном архиве во второй половине XVI в. можно объяснить лишь случайностью [52, s. 196–197].

³⁶ Многочисленные слуги с русскими и литовскими именами упоминаются в расходных книгах периода правления Ягайла [67; 68]. См. об обслуживании королевской охоты: [54, s. 35–36].

с. 531–533] и составлялись документы о взаимоотношениях с молдавскими господарями [55]; впрочем, в обеих сферах он постепенно уступал позиции латыни. Вероятно, он использовался и для коммуникации с соседними русскими землями, о которой известно очень мало.

Древнерусский язык использовался и для коммуникации Ягайла с его подданными в коронной Руси. Ирине Сулковской-Курасёвой, изучавшей королевскую канцелярию, было известно 28 древнерусских документов Ягайла, – посвящённых как внутренним делам, так и внешней политике, – сохранившихся в подлинниках, списках, латинских и польских переводах; из них 24 датируются 1387–1411 гг. [71, s. 59–61]. Самый известный пример «обратной связи» – послание перемышльского судьи Костки «великому королю Владиславу», то есть тому же Ягайлу, о сборе овса и денег в коронной Руси и о работах, выполненных в Медыке к королевскому приезду [34, № 18; 7, № 38], которое можно датировать августом–октябрём 1406, 1407 или 1408 г.³⁷

Проведённое исследование показало, что в оценке происхождения древнерусского текста, несмотря на несовершенство перевода тюркского оригинала, прав оказался А.К. Казем-Бек, а не М.А. Оболенский. Он был написан не в ханской, а в королевской канцелярии, достаточно опытным писцом – Малохеем, а его отклонения от тюркского подлинника объясняются особенностями посольской церемонии (и сообщают о ней дополнительные подробности). Это не только подчёркивает значение древнерусского перевода ярлика как исторического источника, но и позволяет точнее оценить происхождение социальной и политической терминологии этого необычного текста³⁸.

³⁷ Публикаторы датируют его широким периодом 1386–1418 гг., но эту датировку можно сузить по упоминанию «старосты Твориана» – Флориана из Корытницы, который фигурирует в должности русского генерального старосты с 16 марта 1406 г. по 14 марта 1411 г., и предстоящего приезда короля – очевидно, с обширным двором – в Медыку и Перемышль, где Ягайло за указанный период бывал в октябре 1406, 1407 и 1408 гг. [73, № 1156, s. 149; 56, № 38, 40, 41; 50, s. 61–64]. Поскольку в послании упоминается прошедший день св. Иакова (25 июля), оно было написано в августе–октябре. Ср. приводившуюся в литературе датировку 1407–1408 гг.: [28, с. 29].

³⁸ Когда эта статья находилась в печати, мне стала доступна книга О.В. Лицкевича [17]. В ней переизданы древнерусский текст ярлика (по публикации В.А. Розова) и переводы И.Н. Березина и В.В. Радлова с учётом поправок А.Н. Самойловича (с. 764–768). В легенде справедливо говорится, что перевод сделан «в конце XIV в., т. е. в ближайшее время после 20 мая 1393 г., в канцелярии короля Владислава (Ягайла)», и столь же справедливо, но осторожно замечено: «Текст содержит некоторые дополнения по сравнению с оригиналом, поэтому не исключено, что он расширен с учётом содержания посольских речей» (с. 765). В тексте исследования о последнем говорится более определённо (с. 555). Высказанная здесь же гипотеза о том, что посольство Токтамыша с его ярлыком стало ответом на посольство Ягайла и Витовта (?), отправленное в конце 1392 или в начале 1393 г., представляется мне избыточной.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Абзалов Л.Ф.* Ханские писцы. Из истории становления и развития канцелярской службы ханов Золотой Орды. Казань: ЯЗ, 2011. 252 + 4 с.
2. *Алексеев Ю.Г.* «Чёрные люди» Новгорода и Пскова (к вопросу о социальной эволюции древнерусской городской общины) // Исторические записки. М.: Наука, 1979. Т. 103. С. 242–274.
3. Биография и научное наследие востоковеда О. М. Ковалевского (по материалам архивов и рукописных фондов) / Валеев Р.М., Кульганек И.В. (ред.). СПб.; Казань: Петербургское востоковедение, 2020. 434 + 6 + 17 с.
4. *Валиханов Ч.Ч.* Собрание сочинений в пяти томах. Алма-Ата: Издательство Академии наук Казахской ССР, 1961. Т. 1. 777 + 1 с.
5. *Горский А.А.* Москва и Орда. М.: Наука, 2003. 214 с.
6. *Горский А.А.* Русское средневековое общество: историко-терминологический справочник. СПб.: Издательство Олега Абышко, 2019. 416 с.
7. Грамоти XIV ст. / Пещак М.М. (упор.). Київ: Наукова думка, 1974. 256 с.
8. *Груша А.И.* Когда и почему «русские» писари королей польских и великих князей литовских стали писать скорописью? // *Lituanistyka i wschodoznawstwo. Studia dedykowane Profesorowi Krzysztofowi Pietkiewiczowi / Błaszczuk G., Skrukwa G., Studenna-Skrukwa M. (red.).* Poznań: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Wydział Historii UAM, 2020. С. 79–89.
9. *Груша А.И.* Кризис доверия? Появление и утверждение правового документа в Великом Княжестве Литовском (конец XIV — первая треть XVI в.). СПб.; М.: Центр гуманитарных инициатив, 2019. 598 с + 8 л.
10. *Груша А.И.* “Чалавек, народжаны ў варварскай краіне”: Ягайла – яго тыпізаваныя паводзіны // Вялікае княства Літоўскае і яго суседзі ў XIV–XV стст.: саперніцтва, супрацоўніцтва, урокі. Да 600-годдзя Грунвальдскай бітвы. Матэрыялы Міжнароднай навуковай канферэнцыі, Гродна, 8–9 ліпеня 2010 г. Мінск: Беларуская навука, 2011. С. 157–170.
11. *Грязнов А.Л.* Дьяческие монограммы на духовных и договорных грамотах московских князей XV в. // Вспомогательные и специальные науки истории в XX — начале XXI в.: призвание, творчество, общественное служение историка. Материалы XXVI Международной научной конференции. Москва, 14–15 апреля 2014 г. М.: РГГУ, 2014. С. 152–155.
12. *Казем-Бек А., мирза.* Исследование об уйгурах // Журнал Министерства народного просвещения. 1841. Ч. 31. Отд. II. С. 37–122.
13. *Карский Е.Ф.* Белорусы, Т. 1: Введение в изучение языка и народной словесности. Минск: Беларуская Энцыклапедыя, 2006. 656 с.
14. *Карский Е.Ф.* Западнорусский ярлык хана Золотой орды Тохтамыш к польскому королю Ягайлу 1392–1393 гг. // Карский Е.Ф. Труды по белорусскому и другим славянским языкам. М.: Издательство Академии Наук СССР, 1962. С. 443–444.
15. *Капитанов С.М.* Русская дипломатика. М.: Высшая школа, 1988. 231 с.
16. *Курат А.Н.* Собрание сочинений, Кн. 1: Ярлыки и битики ханов Золотой Орды, Крыма и Туркестана в архиве музея дворца Топкапы. Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2014. 256 с.
17. *Лицкевич О.В.* «Летописец великих князей литовских» и «Повесть о Подоле»: опыт комплексного критического разбора. СПб.: Дмитрий Буланин, 2019. 928 + 16 с.
18. *Миргалеев И.М.* Войны Токтамыш-хана с Аксак Тимуром. Казань: Институт истории АН РТ, 2003. 88 с.
19. *Миргалеев И.М.* Политическая история Золотой Орды периода правления Токтамыш-хана. Казань: Алма-Лит, 2003. 164 с.

20. Михайловський В.М. На маргінесі документа подільського князя Федора Коріатовича від 1392 р. // *Ruthenica*. Київ: Інститут історії України НАН України, 2016. Т. 13. С. 188–197.

21. Мусеев М.В. Азов (Азак) в 1570 г. в донесении русского посланника Ивана Новосильцева // *Средневековые тюрко-татарские государства*. Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2019. Вып. 11. С. 60–66.

22. Морозов Д.А. Древнерусская надпись уйгурским письмом // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. 2016. № 1 (63). С. 100–103.

23. Морозов Д.А. Древнерусская рукопись на среднеазиатской бумаге (Заполнившаяся лакуна славянской кодикологии) // *Архив русской истории*. М.: Археографический центр, 1994. Вып. 5. С. 193–200.

24. Морозов Д.А. «Каллиграфические загадки» Буслаевской псалтыри: взгляд с Востока // *Россия и Христианский Восток*. М.: Индрик, 2004. Вып. 2–3. С. 82–97.

25. Морозов Д.А. Уйгурские автографы московских дьяков (дополнение к древнерусской дипломатике) // *Памяти Лукичёва. Сборник статей по истории и источниковедению*. М.: Древлехранилище, 2006. С. 173–199.

26. Морозов Д.А. Уйгурская запись в древнерусской рукописи // *Памятники культуры. Новые открытия. Письменность. Искусство. Археология*. 2004. М.: Наука, 2006. С. 14–16, 632, 634.

27. Наследие Мирзы Казем-Бека: История и современность. Доклады и сообщения Международной научной конференции (г. Казань, 20–21 ноября 2013 г.) / Валеев Р.М. (ред.). Казань; СПб.; Баку: Фолиант, 2015. 493 с.

28. Пашин С.С. Перемышльская шляхта второй половины XIV – начала XVI века. Историко-генеалогическое исследование. Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2001. 171 + 1 с.

29. Петров К. В. «Сборник князя Оболенского. № 13» // *Историческое источниковедение и проблемы вспомогательных исторических дисциплин. К 140-летию академика Николая Петровича Лихачёва (1862–1936) и 100-летию Дома Н.П. Лихачёва в Санкт-Петербурге. Тезисы докладов конференции. Санкт-Петербург, 3–5 декабря 2002 г.* СПб.: Дмитрий Буланин, 2002. С. 58–63.

30. Петров К.В. «Сборник князя Оболенского. № 13» и неизданный «Архив» князя М. А. Оболенского // *Вспомогательные исторические дисциплины*. СПб.: Дмитрий Буланин, 2005. Вып. 29. С. 248–252.

31. Полехов С.В. Наследники Витовта. Династическая война в Великом княжестве Литовском в 30-е годы XV века. М.: Индрик, 2015. 712 с.

32. Полехов С.В. Ханское послание литовскому князю в прусском архиве (1432 г.) // «Вертоград многоцветный». Сборник к 80-летию Бориса Николаевича Флори. М.: Индрик, 2018. С. 307–322.

33. Радлов В.В. Ярлыки Тохтамыша и Темир-Кутлуга // *Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества*. 1888. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1889. Т. III. Вып. I и II. С. 1–40.

34. Розов В. Українські грамоти, Т. 1: XIV і перша половина XV в. Київ: Друкарня Української Академії Наук, 1928. ii+ 176 + 75 + ix с.

35. Самойлович А.Н. Несколько поправок к изданию и переводу ярлыков Тохтамыш-хана // Самойлович А.Н. Тюркское языкознание. Филология. Руника. М.: Восточная литература, 2005. С. 224–227.

36. Сборник Императорского Русского исторического общества, Т. 41: Памятники дипломатических сношений Древней России с державами иностранными. Памятники дипломатических сношений Московского государства с Крымскою и Нагайскою Ордами и с Турцией. СПб.: Тип. Ф. Елеонского и Ко, 1884. Т. I. xxii + 557 с. + 82 стб.

37. Сборник князя Хилкова. СПб.: Типография братьев Пантелеевых, 1879. 12 + 580 + 35 с.

38. Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. М.: Азубковник, 2000. Т. 6. 606 с.
39. *Султанов Т.И.* Письма золотоордынских ханов // Тюркологический сборник. 1975. М.: Издательство «Наука»; Главная редакция восточной литературы, 1978. С. 234–251.
40. *Усманов М.А.* Жалованные акты Джучиева улуса XIV–XVI вв. Казань: Издательство Казанского университета, 1979. 320 с.
41. *Усманов М.А.* Термин «ярлык» и вопросы классификации официальных актов ханств Джучиева улуса // *Актовое источниковедение*. М.: Наука, 1979. С. 218–244.
42. *Шабульдо Ф.М.* Чи був ярлик Мамаю на українські землі? (до постановки проблеми) // *Центральна Україна за доби класичного середньовіччя: студії з історії XIV ст.* Київ: Інститут історії України, 2003. С. 102–125.
43. Эпистолярное наследие российских востоковедов: Письма Мирзы А.К. Казем-Бека академику Х.Д. Френу (1831–1846 гг.). Казань: Артефакт, 2015. 213 с.
44. Ярлык Тохтамыша: второе возвращение // *Гасырлар авызы – Эхо веков*. 1998. № 1/2. С. 16–17.
45. Ярлык хана Золотой Орды Тохтамыша польскому королю Ягайлу 1392–1393 г. / *Оболенский М.А.* (ред.). Казань: Типография Н. Коковина, 1850. 70 с.
46. Ярлык хана Золотой орды Тохтамыша к польскому королю Ягайлу. 1392–1393 года. Издан князем М.А. Оболенским. 1850. Казань. В типографии Коковина. В 8-ю д. л. Стр. 70 // *Современник*. 1850. Т. 24. Отд. V. С. 18–23.
47. Ярлык хана Золотой Орды Тохтамыша к польскому королю Ягайлу. 1392–1393. Издан М.А. Оболенским, почетным членом Императорского Казанского Университета и Общества Любителей Отечественной Словесности. (Москва, 1850, в 8.) // *Библиотека для чтения*. 1851. Т. 106. Отд. VI. С. 1–5.
48. *Altın Orda Hanlığına ait resmî yazışmalar / Melek Özyetgin A., Kemalöglü İ.* (eds). Ankara: Türk Tarih Kurumu Yayınları, 2017. 171 s.
49. *Czacharowski A.* Rola króla Władysława Jagiełły w pertraktacjach polsko-krzyżackich przed wielką wojną // *Acta Universitatis Nicolai Copernici. Historia*. Toruń, 1990. No. 24. P. 51–71.
50. *Gąsiorowski A.* Itinerarium króla Władysława Jagiełły 1386–1434. Wyd. 2, poprawione i uzupełnione. Warszawa: Instytut Historii Polskiej Akademii Nauk, 2015. 172 s.
51. *Gołębiowski S.* Jerlyk hana Złotej ordy Tochtamysza do polskiego króla Jagiełły, wydany przez Michała księcia Oboleńskiego. W Kazaniu. 1850 // *Библиотека Warszawska*. 1853. Т. 3 (ogólnego zbioru t. 51). P. 571–574.
52. *Halecki O.* Z Jana Zamoyskiego inwentarza archiwum koronnego. Materiały do dziejów Rusi i Litwy w XV wieku // *Archiwum Komisji Historycznej*. Kraków: Nakładem Akademii Umiejętności, 1919. Т. 12. Cz. 1. P. 146–218.
53. *Hammer-Purgstall J. von.* Geschichte der Goldenen Horde in Kiptschak, das ist der Mongolen in Russland. Pesth: C.A. Hartleben's Verlag, 1840. 1 + 686 s.
54. *Jaworski R.* Łowy Władysława Jagiełły // *Jaworski R., Chojnacki P.* Z biografistyki Polski późnego średniowiecza. Studia pod red. M. Koczerskiej. Warszawa: DiG, 2001. P. 7–86.
55. *Jaworski R.* Miejsce łaciny w polsko-mołdawskich kontaktach dyplomatycznych u schyłku XIV i w XV wieku // *Łacina jako język elit*. Warszawa: DiG, 2004. P. 413–419.
56. Katalog dokumentów pergaminowych ze zbiorów Tomasa Niewodniczańskiego w Bitburgu / *Tomaszewicz J., Zdanek M., Bukowskiego W.* (red.). Kraków: Towarzystwo Naukowe Societas Vistulana, 2004. xxii + 290 + 24 s.
57. Kodeks dyplomatyczny katedry krakowskiej Ś. Wacława. Cz. 2 / *Piekosiński F.* (wyd). Kraków: Nakładem Akademii Umiejętności, 1883. xxxviii + 597 s. + 4 k. tabl.
58. Kodeks dyplomatyczny Wielkopolski. Poznań: Nakładem Biblioteki Kórnickiej, 1879. Т. 3. lxi + 1 + 789 s.

59. *Kolodziejczyk D.* The Crimean Khanate and Poland-Lithuania. International Diplomacy on the European Periphery (15th–18th century). A Study of Peace Treaties Followed by Annotated Documents. Leiden; Boston: Brill, 2011. 1049 p.

60. *Kuraszkiewicz W.* Gramoty halicko-wołyńskie XIV–XV w. Studium filologiczne // *Byzantinoslavica*. Praha: Orbis, 1932. Roč. 4. P. 335–364.

61. *Matczak-Gadkowska I.* Archiwa państwowe w II Rzeczypospolitej. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 2006. 431 + 1 s.

62. *Mirgaleev I.M.* Bek Bulat: from a military commander to a rebel // *Золотоордынское обозрение*. 2016. Т. 4, № 4. С. 784–789. DOI: 10.22378/2313-6197.2016-4-4.784-789.

63. *Pietrzekiewicz D.* Spory o zbiory. Piotr Bańkowski – rewindykacja i ochrona dziedzictwa piśmienniczego. Pułtusk: Wydawnictwo Akademii Humanistycznej im. A. Gieysztor; Warszawa: Oficyna Wydawnicza ASPRA-JR, 2019. 429 + 1 s.

64. *Polechow S.* Poręczenie za kniazia Żedywida a wydarzenia lat 1392–1393 w Wielkim Księstwie Litewskim // *Zapiski Historyczne*. 2020. Т. 85. Zesz. 3. P. 71–104. DOI: 10.15762/ZH.2020.27.

65. *Prochaska A.* Archiwum Królestwa w Moskwie // *Ateneum*. Ogólnego zbioru t. 51. 1888. R. 13. T. 3. Zesz. 2. P. 358–366.

66. *Prochaska A.* Z Witoldowych dziejów // *Przegląd Historyczny*. 1912. Т. 15. Zesz. 3. P. 259–270.

67. *Rachunki dworu króla Władysława Jagiełły i królowej Jadwigi z lat 1388 do 1420 / Piekosiński F.* (wyd). Kraków: Nakładem Akademii Umiejętności, 1896. viii + 616 + 2 s.

68. *Rachunki królewskie z lat 1393–1395 i 1412. Rachunki podrzętwa krakowskiego. Rachunki stacji nowosądeckiej / Wajs H.* (oprac.). Warszawa: DiG, 1993. 4 + ix + 1 + 180 s.

69. *Scriptores rerum Prussicarum. Die Geschichtsquellen der preussischen Vorzeit bis zum Untergange der Ordensherrschaft / Hirsch Th. von, Töppen M., Strehlke E.* (hrsg.). Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1863. Bd. 2. ii + 866 s.

70. *Siemieński J.* Rewindykacja archiwów koronnych. Przygotowanie naukowe i wyniki // *Archeion*. Warszawa: Wydawnictwo Archiwów Państwowych, 1927. Т. 1. P. 33–60.

71. *Sułkowska-Kurasiowa I.* Dokumenty królewskie i ich funkcja w państwie polskim za Andegawenów i pierwszych Jagiellonów (1370–1444). Warszawa; Łódź: Państwowe Wydawnictwo Naukowe (Oddział), 1977. 286 + 8 s.

72. *Szweda A.* Organizacja i technika dyplomacji polskiej w stosunkach z zakonem krzyżackim w Prusach w latach 1386–1454. Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2009. 465 s.

73. *Urządnicy województwa ruskiego XIV–XVIII wieku (ziemie halicka, lwowska, przemyska, sanocka): Spisy / Przyboś K.* (oprac.). Wrocław i in.: Zakład Narodowy im. Ossolińskich – Wydawnictwo PAN, 1987. 415 s.

74. *Wajs H.* Rejestry podskarbiego Hinczki z lat 1393–1395 (bruliony a czystopis) // *Archeion*. Warszawa: Naczelna Dyrekcja Archiwów Państwowych, 1993. Т. 91. P. 45–60.

75. *Wigand von Marburg.* Nowa kronika pruska / Zonenberg S., Kwiatkowski K. (prac.). Toruń: Towarzystwo Naukowe w Toruniu, 2017. 665 + 1 p.

Сведения об авторе: Сергей Владимирович Полевых – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Школы актуальных гуманитарных исследований Института общественных наук Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ (119606, пр. Вернадского, 82, Москва, Российская Федерация); ORCID: 0000-0001-7866-7663. E-mail: sergey.polekhov@gmail.com

Поступила 10.02.2021 Принята к публикации 26.05.2021

Опубликована 29.06.2021

REFERENCES

1. Abzalov L.F. *Khanskie pistsy. Iz istorii stanovleniya i razvitiya kantselyarskoy sluzhby khanov Zolotoy Ordy* [The Khan's Scribes. From the History of the Formation and Development of the Bureaucratic Service of the Golde Horde Khans]. Kazan: JaZ, 2011. 252 + 4 p. (In Russian)
2. Alekseev Ju.G. "Chernye lyudi" Novgoroda i Pskova (k voprosu o sotsial'noy evolyutsii drevnerusskoy gorodskoy obshchiny) [The "black people" of Novgorod and Pskov (to the question of the social evolution of the Old Russian city community).] *Istoricheskie zapiski* [Historical Notes]. Moscow: Nauka, 1979, vol. 103, pp. 242–274. (In Russian)
3. *Biografiya i nauchnoe nasledie vostokoveda O.M. Kovalevskogo (po materialam arkhivov i rukopisnykh fondov)* [Biography and Scholarly Heritage of the Orientalist O.M. Kowalewski (according to the materials of the archives and manuscript collections)]. Valeev R.M. and Kul'ganek I.V. (eds). St. Petersburg; Kazan: Saint Petersburg's Oriental Studies, 2020. 434 + 6 + 17 p. (In Russian)
4. Valihanov Ch.Ch. *Sobranie sochineniy v pyati tomakh* [Collected Works in Five Volumes]. Alma-Ata: Publishing house of the Academy of Sciences of the Kazakh SSR, 1961, vol. 1. 777 + 1 p. (In Russian)
5. Gorskiy A.A. *Moskva i Orda* [Moscow and the Horde]. Moscow: Nauka, 2003. 214 p. (In Russian)
6. Gorskiy A.A. *Russkoe srednevekovoe obshchestvo: istoriko-terminologicheskii spravochnik* [Russian Medieval Society: A Guidebook on Historical Terminology]. St. Petersburg: Oleg Abyshko publishing house, 2019. 416 p. (In Russian)
7. *Hramoty XIV st.* [Documents of the fourteenth century]. Peshhak M.M. (ed.). Kyiv: Scientific thought, 1974. 256 p. (In Ukrainian)
8. Grusha A.I. Kogda i pochemu "ruskie" pisari koroley pol'skikh i velikikh knyazey litovskikh stali pisat' skoropis'yu? [When and why did the Ruthenian scribes of the kings of Poland and the Grand Dukes of Lithuania started to write in cursive?]. *Lituanistyka i wschodoznawstwo. Studia dedykowane Profesorowi Krzysztofowi Pietkiewiczowi*. Błaszczyk G., Skrukwa G., Studenna-Skrukwa M. (eds). Poznań: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Wydział Historii UAM, 2020, pp. 79–89. (In Russian)
9. Grusha A.I. *Krizis doveriya? Poyavlenie i utverzhenie pravovogo dokumenta v Velikom Knyazhestve Litovskom (konets XIV — pervaya tret' XVI v.)* [The Crisis of Trust? The Emergence and Formation of the Law Document in the Grand Duchy of Lithuania (from the end of fourteenth century to first third of sixteenth century)]. St. Petersburg; Moscow: Center for humanitarian initiatives, 2019. 598 + 8 p. (In Russian)
10. Hrusha A.I. "Chalavek, narodzhany ŷ varvarskay kraine": Yagayla – yago typizavanyya pavodziny ["A man born into a barbarian land": Jagiełło – his typical behavior]. *Vyalikae knyastva Litoŷskae i yago susedzi ŷ XIV–XV stst.: sapernitstva, supratsoŷnitstva, uroki. Da 600-goddzya Grunval'dskay bitvy. Materyyaly Mizhnarodnay navukovay kanferentsyi, Grodna, 8–9 lipenya 2010 g.* [The Grand Duchy of Lithuania and Its Neighbors in the fourteenth and fifteenth century: Rivalry, Co-operation, Lessons. For the 600th Anniversary of the Battle at Grunwald: Proceedings of the International Research Conference, Hrodna, July 8–9, 2010]. Minsk: Belarusian science, 2011, pp. 157–170. (In Belarusian)
11. Gryaznov A.L. D'yacheskie monogrammy na dukhovnykh i dogovornykh gramotakh moskovskikh knyazey XV v. [The dyaks' monograms on the testaments and treaties of the Moscow dukes of the fifteenth century]. *Vspomogatel'nye i special'nye nauki istorii v XX – nachale XXI v.: prizvanie, tvorchestvo, obshhestvennoe sluzhenie istorika. Materialy XXVI Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii. Moskva, 14–15 aprelya 2014 g.* [Auxiliary Historical Studies in the twentieth and at the beginning of twenty first century:

Mission, Creative Work, and Social Service of a Historian]. Moscow: Russian State University for the Humanities, 2014, pp. 152–155. (In Russian)

12. Kazem-Bek A., mirza. Issledovanie ob ujurah [A study about the Uighurs]. *Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshhenija* [Journal of the Ministry of National Education]. 1841, part 31, section II, pp. 37–122. (In Russian)

13. Karskiy E.F. *Belorusy*, T. 1: *Vvedenie v izuchenie yazyka i narodnoy slovesnosti* [Belarusians, Vol. 1: The Introduction into the Study of the Language and Folklore]. Minsk: Belarusian Encyclopedia, 2006. 656 p. (In Russian)

14. Karskiy E.F. Zapadnorusskiy yarlyk khana Zolotoy ordy Tokhtamysha k pol'skomu korolyu Yagaylu 1392–1393 gg. [The West Russian yarliq of the Golden Horde Toqtamish to Jagiello, King of Poland, of 1392–1393]. Idem. *Trudy po belorusskomu i drugim slavyanskim yazykam* [Works on the Belarusian and Other Slavic Languages]. Moscow: USSR Academy of Sciences publishing house, 1962, pp. 443–444. (In Russian and Old Russian)

15. Kashtanov S.M. *Russkaya diplomatika* [The Russian Diplomats]. Moscow: “Higher school”, 1988. 231 p. (In Russian)

16. Kurat A.N. *Sobranie sochineniy*, Kn. 1: *Yarlyki i bitiki khanov Zolotoy Ordy, Kryma i Turkestana v arkhive muzeya dvortsa Topkapy* [Collected Works, Book 1: Yarliqs and bitikler of the Golden Horde, Crimea, and Turkestan in the Archive of Topkapı Palace Museum]. Kazan: Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences, 2014. 256 p. (In Russian)

17. Lickevich O.V. “Letopisets velikikh knyazey litovskikh” i “Povest' o Podole”: opyt kompleksnogo kriticheskogo razbora [The “Chronicle of the Grand Dukes of Lithuania” and the “Tale about Podole”: An Attempt of Complex Critical Analysis]. St. Petersburg: Dmitrij Bulanin, 2019. 928 + 16 p. (In Russian)

18. Mirgaleev I.M. *Vojny Tokhtamysh-hana s Aksak Timurom* [Khan Tokhtamish's Wars with Aksak Timur]. Kazan: Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences, 2003. 88 p. (In Russian)

19. Mirgaleev I.M. *Politicheskaya istoriya Zolotoy Ordy perioda pravleniya Tokhtamysh-khana* [The Political History of the Golden Horde during the Rule of Toqtamish Khan]. Kazan: Alma-Lit, 2003. 164 p. (In Russian)

20. Mykhailovskiy V.M. Na marhinesi dokumenta podil'skoho kniazia Fedora Koriatovycha vid 1392 r. [On the margin of the document of Fedor Koriatovich, Prince of Podillya, 1392]. *Ruthenica*. Kyiv: Institute of History of the Ukrainian National Academy of Sciences, 2016, vol. 13, pp. 188–197. (In Ukrainian)

21. Moiseev M.V. Azov (Azak) v 1570 g. v donesenii russkogo poslannika Ivana Novosilceva [Azov (Azak) in 1570 in the Russian envoy Ivan Novosiltsev's report]. *Srednevekovye tyurko-tatarskie gosudarstva* [Medieval Turko-Tatar States]. Kazan: Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences, 2019, iss. 11, pp. 60–66. (In Russian)

22. Morozov D.A. Drevnerusskaya nadpis' uygurskim pis'mom [An ancient Russian note transcribed in Uighur characters]. *Drevnjaja Rus'. Voprosy medievistiki* [Old Rus': Problems of Medieval Studies]. 2016, no. 1 (63), pp. 100–103. (In Russian)

23. Morozov D.A. Drevnerusskaya rukopis' na sredneaziatskoy bumage (Zapolnivshayasya lakuna slavyanskoy kodikologii) [An ancient Russian manuscript on Central Asian paper (the filled lacuna of Slavic codicology)]. *Arhiv russkoj istorii* [Archive of Russian History]. Moscow: Archaeographic center, 1994, iss. 5, pp. 193–200. (In Russian)

24. Morozov D.A. “Kalligraficheskie zagadki” Buslaevskoj psaltyri: vzgljad s Vostoka [“Caligraphic enigmas” of the Buslaev Psalter: an approach of an Orientalist]. *Rossija i Hristianskij Vostok* [Russia and the Christian East]. Moscow: Indrik, 2004, iss. 2–3, pp. 82–97. (In Russian)

25. Morozov D.A. Ujgurskie avtografy moskovskih d'jakov (dopolnenie k drevnerusskoj diplomatike) [The Uighur autographs of the Moscow dyaks (an addition to

the Old Russian diplomatics)]. *Pamjati Lukichjova. Sbornik statej po istorii i istochnikovedeniju* [To the Memory of Lukichjov. Collected Articles on the History and Source Studies]. Moscow: Archives, 2006, pp. 173–199. (In Russian)

26. Morozov D.A. Uygurskaya zapis' v drevnerusskoy rukopisi [An Uighur inscription in an Old Russian manuscript]. *Pamjatniki kul'tury. Novye otkrytija. Pis'mennost'. Iskusstvo. Arheologija* [Monuments of Culture. New Discoveries. Writing. Art. Archaeology], 2004. Moscow: Nauka, 2006, pp. 14–16, 632, 634. (In Russian)

27. *Nasledie Mirzy Kazem-Beka: Istorija i sovremennost'. Doklady i soobshhenija Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii (g. Kazan', 20–21 nojabrja 2013 g.)* [The Heritage of Mirza Kazem-Bek: History and Modernity. Proceedings of the International Research Conference (Kazan, November 20–21, 2013)]. Valeev R.M. (ed.). Kazan; St. Petersburg; Baku: Foliant, 2015. 493 p. (In Russian)

28. Pashin S.S. *Peremysl'skaya shlyakhta vtoroy poloviny XIV – nachala XVI veka. Istoriko-genealogicheskoe issledovanie* [The Przemysł Nobility from the second half of fourteenth century to beginning of sixteenth century. A Historical-Genealogical Study]. Tyumen: Tyumen State University publishing house, 2001. 171 + 1 p. (In Russian)

29. Petrov K.V. “Sbornik knyazya Obolenskogo. № 13” [The “Collection of prince Obolensky. No. 13”]. *Istoricheskoe istochnikovedenie i problemy vspomogatel'nyh istoricheskikh disciplin. K 140-letiju akademika Nikolaja Petrovicha Lihachjova (1862–1936) i 100-letiju Doma N. P. Lihachjova v Sankt-Peterburge. Tezisy dokladov konferencii. Sankt-Peterburg, 3–5 dekabrja 2002 g.* [Historical Source Studies and the Problems of Auxiliary Historical Studies. To the 140th Anniversary of Academician Nikolai Petrovich Likhachev and the 100th Anniversary of N.P. Likhachev's House in St. Petersburg]. St. Petersburg: Dmitrij Bulanin, 2002, pp. 58–63. (In Russian)

30. Petrov K.V. “Sbornik knjazja Obolenskogo. № 13” i neizdannyj “Arhiv” knjazja M.A. Obolenskogo [The “Collection of Prince Obolensky. No. 13” and the unpublished “Archive” of prince M.A. Obolensky]. *Vspomogatel'nye istoricheskie discipliny* [Auxiliary Historical Studies]. St. Petersburg: Dmitrij Bulanin, 2005, iss. 29, pp. 248–252. (In Russian)

31. Polekhov S.V. *Nasledniki Vitovta. Dinasticheskaya voina v Velikom knyazhestve Litovskom v 30-e gody XV veka* [Vytautas's Successors. The Dynastic War in the Grand Duchy of Lithuania in the 1430s]. Moscow: Indrik, 2015. 712 p. (In Russian)

32. Polekhov S.V. *Khanskoe poslanie litovskomu knyazyu v prusskom arkhive (1432 g.)* [The Khan's letter to the Lithuanian Duke in a Prussian Archive (1432)]. “*Vertograd mnogotsvetnyi*”. *Sbornik k 80-letiju Borisa Nikolaevicha Flori* [“Multicolor Vertograd”. Collection for the Eightieth Birthday of Boris Nikolaevich Florya]. Moscow: Indrik, 2018, pp. 307–322. (In Russian)

33. Radlov V.V. *Jarlyki Tohtamysha i Temir-Kutluga* [The yarliqs of Toqtamish and Temir Qutlug]. *Zapiski Vostochnogo otdelenija Imperatorskogo Russkogo arheologicheskogo obshhestva*. [Proceedings of the Oriental Section of the Imperial Russian Archaeological Society], 1888, vol. III, issues I and II. St. Petersburg: Printing house of the Imperial Academy of Sciences, 1889, pp. 1–40. (In Russian)

34. Rozov V. *Ukrain'ski hramoty*, vol. 1: *XIV i persha polovina XV v.* [Ukrainian documents, Vol. 1: The fourteenth and first half of fifteenth century]. Kyiv: Printing house of the Ukrainian Academy of Sciences, 1928. ii + 176 + 75 + ix p. (In Russian, Ruthenian, and Ukrainian)

35. Samojlovich A.N. *Neskol'ko popravok k izdaniju i perevodu jarlykov Tohtamyshhana* [Several corrections to the publications and translations of Toqtamish Khan's yarliqs]. Idem. *Tjurkskoe jazykoznanie. Filologija. Runika* [Turkic Linguistics. Philology. Runic Studies]. Moscow: Oriental literature, 2005, pp. 224–227. (In Russian)

36. *Sbornik Imperatorskogo Russkogo istoricheskogo obshchestva*, Vol. 41: *Pamyatniki diplomaticheskikh snoshenii Drevnei Rossii s derzhavami inostrannymi. Pamyatniki diplomaticheskikh snoshenii Moskovskogo gosudarstva s Krymskoyu i*

Nagaiskoyu Ordami i s Turtsiei [Collection of the Imperial Russian Historical Society, Vol. 41: Monuments of Diplomatic Relations of Old Russia with the Foreign States. Monuments of Diplomatic Relations of the Muscovite State with the Crimean Horde, the Nogai Horde, and Turkey]. St. Petersburg: Printing house of F. Eleonsky, 1884, vol. 1. xxii + 557 p. + 82 col. (In Russian)

37. *Sbornik knjazja Hilкова* [The Collection of Prince Khilkov]. St. Petersburg: Printing house of Panteleev brothers, 1879. 12 + 580 + 35 p. (In Russian and Old Russian)

38. *Slovar' drevnerusskogo jazyka XI–XIV vv.* [Dictionary of the Old Russian Language from the eleventh to fourteenth century]. Moscow: Azubkovnik, 2000, vol. 6. 606 p. (In Russian)

39. Sultanov T.I. Pis'ma zolotoordynskih hanov [The letters of the khans of the Golden Horde]. *Tjurkologicheskij sbornik, 1975* [Turkological Collection, 1975]. Moscow: Nauka; Main editorial office of oriental literature, 1978, pp. 234–251. (In Russian)

40. Usmanov M.A. *Zhalovannye akty Dzhuchieva ulusa XIV–XVI vv.* [Granted Charters of the Ulus of Jochi]. Kazan: Kazan State University Publ., 1979. 320 p. (In Russian)

41. Usmanov M.A. Termin “jarlyk” i voprosy klassifikacii oficial'nyh aktov hanstv Dzhuchieva ulusa [The term “yarlyq” and the problems of the classification of official acts of the ulus of Jochi]. *Aktovoe istochnikovedenie* [Source Studies of Acts]. Moscow: Nauka, 1979, pp. 218–244. (In Russian)

42. Shabul'do F.M. Chi buv yarlik Mamaya na ukraïns'ki zemli? (do postanovki problemi) [Was there Mamai's yarlyq for the Ukrainian lands?]. *Central'na Ukraïna za doby klasychnoho seredn'ovichchja: studii' z istorii' XIV st.* [Central Ukraine during the Classical Middle Ages: Studies of the History of the fourteenth century]. Kyiv: Institute of History of Ukraine, 2003, pp. 102–125. (In Ukrainian)

43. *Epistoljarnoe nasledie rossijskikh vostokovedov: Pis'ma Mirzy A.K. Kazem-Beka akademiku H.D. Frenu (1831–1846 gg.)* [Epistolary Heritage of the Russian Orientalists: Mirza A.K. Kazem-Bek's Letters to Academician Ch.D. Frähn (1831–1846)]. Kazan: Artifact, 2015. 213 p. (In Russian)

44. Jarlyk Tohtamysha: vtoroe vozvrashhenie [Toqtamış's yarlyq: the second return]. *Gasyrlar avyzy= Eho vekov* [The Echo of Centuries], 1998, no. 1/2, pp. 16–17. (In Russian)

45. *Yarlyk khana Zolotoy Ordy Tokhtamysha pol'skomu korolyu Yagaylu 1392–1393 g.* [The Yarlyq of the Golden Horde Toqtamış Khan to Jagiełło, King of Poland, 1392–1393]. Obolensky M.A. (ed.). Kazan: Printing house of N. Kokovin, 1850. 70 p. (In Russian and Old Tatar)

46. *Yarlyk khana Zolotoy ordy Tokhtamysha k pol'skomu korolyu Yagaylu. 1392–1393 goda.* Izdan knyazem M. A. Obolenskim. Kazan'. V tipografii Kokovina. V 8-ju d. 1. Str. 70 [The Yarlyq of the Golden Horde Toqtamış Khan to Jagiełło, King of Poland, 1392–1393. Edited by prince M.A. Obolensky. Kazan: Printing house of N. Kokovin]. *Sovremennik* [Contemporary]. 1850, vol. 24, section 5, pp. 18–23. (In Russian)

47. *Yarlyk khana Zolotoy Ordy Tokhtamysha k pol'skomu korolyu Yagaylu. 1392–1393.* Izdan M. A. Obolenskim, pochetnym chlenom Imperatorskogo Kazanskogo Universiteta i Obshchestva Lyubiteley Otechestvennoy Slovesnosti. (Moskva, 1850, v 8.) [The Yarlyq of the Golden Horde Toqtamış Khan to Jagiełło, King of Poland, 1392–1393. Edited by M.A. Obolensky, honorary member of the Imperial Kazan University and the Society of Connoisseurs of Russian Literature]. *Biblioteka dlja chtenija* [Library for Reading]. 1851, vol. 106, section 6, pp. 1–5. (In Russian)

48. *Altın Orda Hanlığına ait resmî yazışmalar.* Melek Özyetgin A., Kemaloğlu İ. (eds). Ankara: Türk Tarih Kurumu Yayınları, 2017. 171 p. (In Turkish)

49. Czacharowski A. Rola króla Władysława Jagiełły w pertraktacjach polsko-krzyżackich przed wielką wojną. *Acta Universitatis Nicolai Copernici. Historia.* Toruń, 1990, no. 24, pp. 51–71. (In Polish)

50. Gąsiorowski A. *Itinerarium króla Władysława Jagiełły 1386–1434. Wyd. 2, poprawione i uzupełnione*. Warszawa: Instytut Historii Polskiej Akademii Nauk, 2015. 172 p. (In Polish)
51. Gołębiowski S. Jerłyk hana Złotej ordy Tochtamysza do polskiego króla Jagiełły, wydany przez Michała księcia Oboleńskiego. W Kazaniu. 1850. *Biblioteka Warszawska*. 1853, vol. 3 (51), pp. 571–574. (In Polish)
52. Halecki O. Z Jana Zamoyskiego inwentarza archiwum koronnego. Materiały do dziejów Rusi i Litwy w XV wieku. *Archiwum Komisji Historycznej*. Kraków: Nakładem Akademii Umiejętności, 1919, vol. 12, part 1, pp. 146–218. (In Polish)
53. Hammer-Purgstall J. von. *Geschichte der Goldenen Horde in Kiptschak, das ist der Mongolen in Russland*. Pesth: C.A. Hartleben's Verlag, 1840. I + 686 p. (In German)
54. Jaworski R. Łowy Władysława Jagiełły. Jaworski R., Chojnacki P. *Z biografistyki Polski późnego średniowiecza*. Studia pod red. M. Koczerskiej. Warszawa: DiG, 2001, pp. 7–86. (In Polish)
55. Jaworski R. Miejsce łaciny w polsko-mołdawskich kontaktach dyplomatycznych u schyłku XIV i w XV wieku. *Łacina jako język elit*. Warszawa: DiG, 2004, pp. 413–419. (In Polish)
56. *Katalog dokumentów pergaminowych ze zbiorów Tomasza Niewodniczańskiego w Bitburgu*. Tomaszewicz J., Zdanek M., Bukowskiego W. (eds). Kraków: Towarzystwo Naukowe Societas Vistulana, 2004. xxii + 290 + 24 p. (In Polish)
57. *Kodeks dyplomatyczny katedry krakowskiej Ś. Wacława*. Part 2. Piekosiński F. (ed.). Kraków: Nakładem Akademii Umiejętności, 1883. xxxviii + 597 + 4 p. (In Polish and Latin)
58. *Kodeks dyplomatyczny Wielkopolski*. Poznań: Nakładem Biblioteki Kórnickiej, 1879, vol. 3. lxi + 1 + 789 p. (In Polish and Latin)
59. Kołodziejczyk D. *The Crimean Khanate and Poland-Lithuania. International Diplomacy on the European Periphery (15th – 18th century). A Study of Peace Treaties Followed by Annotated Documents*. Leiden; Boston: Brill, 2011. 1049 p.
60. Kuraszkiewicz W. Gramoty halicko-wołyńskie XIV–XV w. Studjum filologiczne. *Byzantinoslavica*. Roč. 4. Praha: Orbis, 1932, pp. 335–364. (In Polish)
61. Mamczak-Gadkowska I. *Archiwa państwowe w II Rzeczypospolitej*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 2006. 431 + 1 p. (In Polish)
62. Mirgaleev I. M. Bek Bulat: from a military commander to a rebel. *Zolotoordynskoe obozrenie = Golden Horde Review*, 2016, vol. 4, no. 4, pp. 784–789. DOI: 10.22378/2313-6197.2016-4-4.784-789.
63. Pietrzekiewicz D. *Spory o zbiory. Piotr Bańkowski – rewindykacja i ochrona dziedzictwa piśmienniczego*. Pułtusk: Wydawnictwo Akademii Humanistycznej im. A. Gieysztor; Warszawa: Oficyna Wydawnicza ASPRA-JR, 2019. 429 + 1 p. (In Polish)
64. Polechow S. Poręczenie za kniazia Żedywida a wydarzenia lat 1392–1393 w Wielkim Księstwie Litewskim. *Zapiski Historyczne*, 2020, vol. 85, no. 3, pp. 71–104. DOI: 10.15762/ZH.2020.27. (In Polish)
65. Prochaska A. Archiwum Królestwa w Moskwie. *Ateneum*. 1888, vol. 51, yearbook 13, vol. 3, no. 2, pp. 358–366. (In Polish)
66. Prochaska A. Z Witoldowych dziejów. *Przegląd Historyczny*, 1912, vol. 15, no. 3, pp. 259–270. (In Polish)
67. *Rachunki dworu króla Władysława Jagiełły i królowej Jadwigi z lat 1388 do 1420*. Piekosiński F. (ed.). Kraków: Nakładem Akademii Umiejętności, 1896. viii + 616 + 2 p. (In Latin and Polish)
68. *Rachunki królewskie z lat 1393–1395 i 1412. Rachunki podrzęctwa krakowskiego. Rachunki stacji nowosądeckiej*. Wajs H. (ed.). Warszawa: “DiG”, 1993. 4 + ix + 1 + 180 p. (In Latin and Polish)

69. *Scriptores rerum Prussicarum. Die Geschichtsquellen der preussischen Vorzeit bis zum Untergange der Ordensherrschaft.* Hirsch Th. von, Töppen M., Strehlke E. (eds). Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1863, vol. 2. ii + 866 p. (In German and Latin)

70. Siemieński J. Rewindykacja archiwów koronnych. Przygotowanie naukowe i wyniki. *Archeion*. Warszawa: Wydawnictwo Archiwów Państwowych, 1927, vol. 1, pp. 33–60. (In Polish)

71. Sułkowska-Kurasiowa I. *Dokumenty królewskie i ich funkcja w państwie polskim za Andegawenów i pierwszych Jagiellonów (1370–1444)*. Warszawa; Łódź: Państwowe Wydawnictwo Naukowe (Oddział), 1977. 286 + 8 p. (In Polish)

72. Szweda A. *Organizacja i technika dyplomacji polskiej w stosunkach z zakonem krzyżackim w Prusach w latach 1386–1454*. Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2009. 465 p. (In Polish)

73. *Urzędnicy województwa ruskiego XIV–XVIII wieku (ziemie halicka, lwowska, przemyska, sanocka): Spisy.* Przyboś K. (ed.). Wrocław i in.: Zakład Narodowy im. Ossolińskich – Wydawnictwo PAN, 1987. 415 p. (In Polish)

74. Wajs H. Rejestry podskarbiego Hinczki z lat 1393–1395 (bruliony a czystopis). *Archeion*. Warszawa: Naczelna Dyrekcja Archiwów Państwowych, 1993, vol. 91, pp. 45–60. (In Polish)

75. Wigand von Marburg. *Nowa kronika pruska*. Zonenberg S., Kwiatkowski K. (eds). Toruń: Towarzystwo Naukowe w Toruniu, 2017. 665 + 1 p. (In Polish and Latin)

About the author: Sergey V. Polekhov – Cand. Sci. (History), Senior Research Fellow, School of Advanced Studies in the Humanities, Institute of Social Sciences of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (82, Vernadsky Avenue, Moscow 119606, Russian Federation); ORCID: 0000-0001-7866-7663. E-mail: sergey.polekhov@gmail.com.

Received February 20, 2021 Accepted for publication June 1, 2021

Published June 29, 2021